

Franz Schubert

II SERENADA

Opracowanie : Franz Liszt



**Ze zbioru „Łabędzi śpiew”
Wiedeń, 1828**

II SERENADA

Słowa polskie : Waclaw Stępień

Muzyka : Franz Schubert

Opracowanie : Franz Liszt

Tempo rubato (*Mäßig*)Poprzez sen-ne drzew kona - ry
mp espressivo il canto
Pedal in jedem Takt

Iśni księ-ży-ca blask.

Roz-to-czy - ła

noc swe cza - ry, mi - łość budząc w nas.

Śpiewa pieśń nad lasem sta - rym księżyc sponad chmur,

księżyc spo - nad

chmur.

Szumi z ci - chym drzew pogwa - rem

leśnych pta - ków chór,

Leśnych pta - ków chór.

f *mf espressivo*

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

pp *rall.* *smorz.*

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Usłysz lu - ba me wo - ta - nie, u - słysz dziś mój śpiew

mp quasi Violoncello *espressivo il canto*

sempre pp gli accompagnamenti

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Z utęsknie - niem na spotka - nie, cze - kam w cieniu drzew

pp

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Niech nas do snu u - ko - ły - sze, cudnej no - cy czar

pp

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

cudnej no - cy czar.

Za słu - cha - ny w sen - ną ci - szę, do twych przy - gnę

pp

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

warg, do twych przy-lgnę warg...

First system of the musical score. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The upper staff contains a complex melodic line with many accidentals and ornaments. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Performance markings include *f* (forte), *marcato*, and *Red.* (ritardando) with asterisks. There are also triplets and a *9* (ninth) ornament.

Second system of the musical score. The upper staff continues the melodic line with a *dolciss.* (dolcissimo) marking. The lower staff accompaniment features chords and moving lines. Performance markings include *Red.* (ritardando) with asterisks and *Echo 3* (triplets).

Third system of the musical score. The upper staff has a *pp* (pianissimo) marking. The lower staff accompaniment includes *rall.* (rallentando), *smorz.* (smorzando), *mf marc.* (mezzo-forte marcato), and *mf* markings. The system concludes with *sempre p e stacc.* (sempre piano e staccato).

Fourth system of the musical score. The upper staff features a *pp* (pianissimo) marking. The lower staff accompaniment includes *mf* (mezzo-forte) markings. The system concludes with *pp* (pianissimo) markings.

Fifth system of the musical score. The upper staff has a *p* (piano) marking. The lower staff accompaniment includes *sempre a due* (sempre a due) markings. The system concludes with *p* (piano) markings.

Sixth system of the musical score. The upper staff has a *pp* (pianissimo) marking. The lower staff accompaniment includes *dolce* (dolce) markings. The system concludes with *pp* (pianissimo) markings.

fenergico *animato il tempo*
con agitazione

U - stysz dziś mój śpiew. Przyjdź, ach przyjdź dziś na spotka - nie

poco a poco riten.

Czekam w cie - niu drzew, czekam w cieniu drzew.

dolce *fenergico*

W cie - niu ci chych drzew.

molto dimin. e riten.

W cie - niu ci chych drzew.

dolciss. *dolce*

W cie - niu ci chych drzew.

smorz. *ppp quasi niente*

W cie - niu ci chych drzew.

Franz Peter Schubert

II STÄNDCHEN

Worte : Heinrich Rellstab

Leise flehen meine Lieder
 Durch die Nacht zu Dir;
 In den stillen Hain hernieder,
 Liebchen, komm' zu mir!
 Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
 In des Mondes Licht,
 In des Mondes Licht.
 Des Verräters feindlich Lauschen
 Fürchte, Holde, nicht,
 Fürchte, Holde, nicht.
 Hörst die Nachtigallen schlagen?
 Ach! sie flehen Dich,
 Mit der Töne süßen Klagen
 Flehen sie für mich.
 Sie verstehn des Busens Sehnen,
 Kennen Liebesschmerz,
 Kennen Liebesschmerz.
 Rühren mit den Silbertönen
 Jedes weiche Herz,
 Jedes weiche Herz.
 Laß auch Dir die Brust bewegen,
 Liebchen, höre mich!
 Bebend harr' ich Dir entgegen!
 Komm, beglücke mich,
 Komm, beglücke mich,
 Beglücke mich !

II SERENADA

Słowa : Wacław Stępień

Poprzez senne drzew konary
 Lśni księżycyca blask.
 Roztoczyła noc swe czary
 Miłość budząc w nas.
 Śpiewa pieśń nad lasem starym
 Księżyc sponad chmur
 Księżyc sponad chmur.
 Szumi z cichym drzew pogwarem
 Leśnych ptaków chór
 Leśnych ptaków chór.
 Usłysz, luba, me wołanie
 Usłysz dziś mój śpiew.
 Z utęsknieniem na spotkanie
 Czekam w cieniu drzew.
 Niech nas do snu ukołysze
 Cudnej nocy czar
 Cudnej nocy czar.
 Zastłuchany w senną ciszę
 Do twych przylgnę warg
 Do twych przylgnę warg.
 Usłysz, droga, me wołanie
 Usłysz dziś mój śpiew
 Przyjdź, ach, przyjdź dziś na spotkanie
 Czekam w cieniu drzew
 Czekam w cieniu drzew.
 W cieniu cichych drzew